

我期待 張雨生 詞曲

Say Good bye
我期待 有一天我會回來
回到我最初的愛 回到童真的神采
我期待 有一天我會明白
明白人世的至愛 明白原始的情懷
我情願 分合的無奈 能換來春夜的天籟
我情願現在與未來 能充滿秋涼的爽快
Say Good bye Say Good bye
前前後後 迂迂迴迴地試探
昂首闊步 不留一絲遺憾

茉莉花 中國傳統民謠

好一朵美麗的茉莉花
芬芳美麗滿枝桠 又香又白人人誇
讓我來將你摘下 送給別人家 茉莉花

茉莉花

好一朵茉莉花 滿園花開香也香不過它
我有心採一朵戴又怕看花的人兒罵
好一朵茉莉花 茉莉花開雪也白不過它
我有心採一朵戴 又怕旁人笑話
好一朵茉莉花 滿園花開香也香不過它
我有心採一朵戴 又怕來年不發芽

望春風 李臨秋 詞

獨夜無伴守燈下 清風對面吹
十七八歲未出嫁 看著少年家
果然標緻面肉白 誰家人子弟
想要問伊驚歹勢 心內彈琵琶
想要郎君做尪婿 意愛在心內
等待何時君來採 青春花當開
聽見外面有人來 開門該看覓
月娘笑阮憨大呆 乎風騙毋知

港都夜雨 呂傳梓 詞

今日又是 風雨微微 異鄉的都市

路燈青青 照著水滴 引阮的悲意
青春男兒 毋知自己 欲行叨位去
啊~~~漂流萬里 港都夜雨寂莫暝
想起當時 踮在船邊 講甲糖蜜甜
真正稀奇 你我情意 煞來拆分離
毋知何時 會來相見 前情斷半字
啊~~~海風野味 港都夜雨落未離
啊~~~海風冷冷吹痛胸前
漂浪的旅行 為著女性毀了半生
海面做家庭 我的心情為你犧牲
你那未分明
啊~~~茫茫前程 港都夜雨那未停

一根竹竿容易彎 湖南民謠

嘖嘖 噢
一根(那個)竹竿容易彎(罗)
三縷呀 麻紗呀扯脫難
猛虎(哇) 落在(呀) 平陽(哪疇)地(啲疇)
蛟龍(啊) 無水(呀) 困沙灘
梭那依仔郎當 郎當依仔啲
不怕力小怕孤單(哪) 眾人合伙金不換
眾人(那個)合伙 金不換
嘿~~~唷
一根那個竹竿 容易唷彎喏呵
三縷啊麻紗唷扯脫難
猛虎啊 落在唷 平陽喏呵地唷呵
蛟龍啊無水呵困沙灘
梭那一支郎當 郎當一支呵
不怕力小怕孤單喏 眾人合伙金不換
眾人那個合伙金不換
梭那一支唷 梭那一支唷 梭那一支唷
金不換 嘿



《演出的話》

每年遠道合唱團皆舉辦年度音樂會，將一年辛勤練習的成果呈現給熱愛合唱藝術的各界人士，二十六年來從未間斷。本團一向以本著對合唱藝術純真樸實的愛好、藉音樂陶情養性以及認真學習的態度為榮為傲。每年我們都排練二、三十首歌曲。此次名為「歌成雙曲成對」的演唱會是以相同或類似的歌詞來表現樂曲之多元性、心緒之多層面及風格之多變化。第一組歌曲表現的是古典的藝術風格。第二組歌曲除了有兩首徐志摩的名詩外，尚有採用西方(德弗亞克)旋律的“夢”及採用西方(巴哈)旋律為動機的“聽泉”。最後一組則是大家熟悉的中國民謠。今年本團的小組亦向大家呈現一組觸景生情、悅耳動聽的歌曲。期盼能獲得您的共鳴。感謝參加演出的諸位嘉賓，您們的參與使得音樂的表達更加完整！感謝贊助此次演出的諸位人仕，您們的支持使得音樂會能夠順利進行！感謝多年來愛護我們的聽眾朋友，您們的指教是我們的期盼！

Message From the Singers

The Vancouver Chinese Singers is into its 26th season this year. We strive to maintain a high standard of music quality, to enhance each member's ability, and to capture our audience's interest. Our Chinese choral music repertoire covers a variety of styles and originates from different time periods and regions. Our concert tonight includes selections from traditional to modern styles in both Chinese and the western repertoire. Our theme “Delights in Pairs” is to capture the various spirits of the same lyrics set to music by two different composers. Or in some cases, we are interpreting and contrasting two pieces by the same composer. We sincerely thank our sponsoring groups and individuals for their continuous support, their efforts have made this annual event possible.

Yuan Dao, The Chinese name for the Vancouver Chinese Singers is from the Chinese Poem below

*涉江采芙蓉，蘭澤多芳草，采之欲遺誰，所思在遠道
建新家園，發掘珍寶，志在千里，意不忘本*

Yuan Dao, Land Afar

I gather lotus blooms wading through the stream,
In orchid swamps the fragrant flowers teem.
To where am I sending this sweet bouquet?
The place I still value is far away.



2010 遠道之友

孟憲江先生
朱榮遜先生

朱小玲女士
廖本裕先生

2010 溫哥華遠道合唱團 成立二十六週年

《 歌成雙 曲成對 》
Delights in Pairs

演唱會成功
康謳音樂文藝基金會敬賀



杜鵑 西藏昌都弦子

杜鵑啊杜鵑 你來自美麗的南方
是你帶來春天的芳香 嘎瓦拉
心上的人啊 和我幸福相會
使我心神無限歡騰 嘎瓦拉
啊 嘎瓦基瓦拉 啊
(漢語：多快樂 多高興)

The Moon Words by Andy Beck

O moon, shining in the night,
O moon, are you listening?
O moon, silvery and bright,
Come again tomorrow night.
Night time will soon be done,
Bringing the morning sun.
Where will you go? What will you do?
While you are gone, I'll wait for you.

Day-light is coming soon.
Where will you go,
O moon? Over a cloud? Under a hill?
See you tomorrow night, I will.
O, moon. Moon.

在那遙遠的地方 青海民歌

啊! 在那遙遠的地方有位好姑娘
人們走過了她的帳房都要回頭 留戀地張望!

她那粉紅的小臉 好像紅太陽
她那活潑動人的眼睛 好像晚上明媚的月亮

我願拋棄了財產 跟她去牧羊
每天看著粉紅的小臉和那美麗金邊的衣裳

我願做一隻小羊跟在她身旁
我願她拿著小小的皮鞭 不斷輕輕打在我身上



可愛的一朵玫瑰花 新疆民歌

可愛的一朵玫瑰花 塞地瑪利亞
啊 那天山上打獵騎著馬
正當你在山下歌唱婉轉入雲霞
你的歌聲迷了我 我從山坡滾下
唉呀呀 你的歌聲婉轉入雲霞
勇敢的青年哈薩克 伊萬都達爾
啊 今天晚上過河回到家
餵飽你的馬兒帶上你的冬不拉
等那月兒升上來 撥起你的琴弦
唉呀呀 我們相依歌唱在樹下。

Black Is the Color of My True Love's Hair Appalachian Folk Tune

Black is the color of my true love's hair.
Her lips are like a rose so fair, and
The prettiest face and the neatest hands,
You love the grass where on she stands. (She with
the wondrous hair)

Black is the color of my true love's hair.
(Your true love's hair)
Her face is something truly rare.
Oh, I do love my love,
And so well she knows.
I love the ground where on she goes.
(She with the wondrous hair)

Black is the color of my true love's hair.
All alone, my life would be so bare.
I would sigh, I would weep,
I would never fall asleep.
My love is way beyond compare.
(She with the wondrous hair)
Black is the color of my true love's hair.
(Black is the color of her hair.)

期待 徐訏詞

我在期待 從黃昏期待到天明
蠟化成淚 水凝成冰 從犬吠期待到雞鳴
我在期待 從春初期待到冬盡
花落為泥 葉枯成塵 從燦爛期待到死靜
我在期待 從童年期待到老
髮白如銀 心空如鏡
從無常期待到有盡 我在期待 我在期待

Ah, before that dark wasteland
far from every smiling coast,
where no island can be seen -
oh how I'm gripped with trembling horror!
Gently bringing tears of grief, songs from the
shore can no longer reach me;
only a storm, blowing coldly from there,
can cross the grey, heaving sea!

If my longing eyes, surveying the shore,
can no longer glimpse it,
then I will gaze upward to the stars
into that sacred distance!
Ah, beneath their placid light
I once called her mine;
There, perhaps, o comforting future!
There, perhaps I shall meet her gaze.

(歌詞大意：我在河邊告別熟悉而溫暖的家鄉。雖然環境毫不留情地迫使我永離故鄉心愛的人，情不自禁，我仍回想、思念著故鄉的點點滴滴。面臨恐懼、無法感受到故鄉的歡笑時，我遙望著天空裏明亮的星星，也許，也許將來我們的眼神會在那兒相遇。)

我不知道風是在那一個方向吹 徐志摩 詞

我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 在夢的輕波裡依洄
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 她的溫存 我的迷醉

我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 甜美是夢裡的光輝
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 她的負心 我的傷悲

我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 在夢的悲哀裡心碎
我不知道風是在那一個方向吹
我是在夢中 黯淡是夢裡的光輝

雪花的快樂 徐志摩 詞

假如我是一朵雪花 翩翩的在半空裡瀟灑
我一定認清我的方向
飛颺 飛颺 飛颺 這地面上有我的方向

假如我是一朵雪花 在半空裡瀟灑
飛颺 飛颺 飛颺 這地面上有我的方向
不去那冷默的幽谷 不去那淒清的山麓
也不上荒街去惆悵
飛颺 飛颺 飛颺 你看 我有我的方向

在半空裡娟娟的飛舞 認明了那清幽的住處 等著她來花園裡探望
飛颺 飛颺 飛颺

啊~她身上有硃砂梅的清香
那時我憑藉我的身輕
盈盈的沾住了她的衣襟 貼近她柔波似的心胸
消溶 消溶 消溶 溶入了她柔波似的心胸

假如我是一朵雪花 在半空裡瀟灑
飛颺 飛颺 飛颺

夢 李叔同 詞

哀遊子瑩瑩其無依兮 在天之涯
惟長夜漫漫而獨寐兮 時恍惚以魂馳
夢偃臥搖籃以啼笑兮 似嬰兒時
母食我甘酪與粉餌兮 父衣我以綵衣
*月落烏啼 夢影依稀 往事知不知
汨半生哀樂之長逝兮 感親之恩其永垂*

哀遊子愴愴而自憐兮 弔形影悲
惟長夜漫漫而獨寐兮 時恍惚以魂馳
夢揮淚出門辭父母兮 嘆生別離
父語我眠食宜珍重兮 母語我以早歸
**

聽泉 陳雲山 詞

Ah~~流啊流啊流不停
潺潺的水兒流呀流不停
串串的輕響呀數不盡
繁華的時節湧山泉 湧出一季清新
潺潺的水兒流呀流不停
串串的輕響呀數不清
拋下了煩憂聽山泉 聆賞一季溫馨
悠悠哉哉傳天聲 綿綿無盡總輕盈
問著你也問著我
這世界什麼事兒愁了人

溫哥華遠道合唱團

Vancouver Chinese Singers

指揮 (Conductor) : 康幼琳 Katherine Lu
伴奏 (Accompanist) : 彭憶芬 I-Fen Peng
小組伴奏 (Accompanist) : 韓善齊 Betty Hon

女高音 (SOPRANO)

趙英濤	Celia Chao	鍾麗嫦	Lillian Chung	彭莉雲	Lucy Peng
黃慧慈	Veronica Wong	劉鳳英	Fengying Liu	陳順萍	Teresa Chan
王儷儒	Julie Wang	麥肖娥	Serina Mang	陳碧絹	Pedy Chen
伊林	Yi Lin	陳姿伊	Jennifer Chen	李淑君	Susan Lee
王劉秉松	Ping Sung Wong	杜鳳英	Josie Seetoh	黃素珍	Jean Huang

女低音 (ALTO)

鄧美華	Minna Teng	柯碧雲	Rebecca Lin	邱淑貴	Shirley Chiu
沈貞芬	Chris Sun	吳達玲	Maria Wu	龔錦碧	Echo Gong

男高音 (TENOR)

沈又華	David Shen	劉世明	Smile Liu	李作毅	Geoffrey Lee
單建國	James Shan	張子全	Peter Chang		

男低音 (BASS)

孫斌	Bin Sun	方廷熙	Billy Fang
----	---------	-----	------------

感謝贊助 Acknowledgements

中華民國僑務委員會
康謳教授音樂文化基金會
孫斌先生
李淑君女士
劉鳳英女士
孟憲江先生
陳順萍女士

朱榮遜先生
趙英濤女士
廖本裕先生
沈又華先生
朱小玲女士
Chinese Nationalist League of Canada
CNLC Vancouver Branch



指揮 *Conductor*: 康 幼 琳 *Katherine Lu*

康女士出生於音樂世家，自幼在其父著名音樂家康謳教授的薰陶下，對音樂藝術產生濃厚興趣。先後師從著名聲樂家鄭心梅、申學庸及 Mrs. Watson 專攻美聲唱法十餘年，並完成加拿大皇家音樂學院高級聲樂考試。兩度赴北京中央音樂學院深造，在中國著名資深聲樂家郭淑珍指導下學習民謠之詮釋及唱法。亦曾隨女高音 Anna Tamm Relyea 女士專研數年英文及德文歌曲，與俄裔傑出鋼琴家 Janina Kuzmas 女士研習俄文歌曲。康幼琳是海外華人音樂藝術熱情倡導和傳播者，於 1980 年、1984 年與夫婿盧定平先生及音樂愛好者組織溫哥華漢聲合唱團及遠道合唱團。自 1997 年任遠道合唱團指揮至今，以她對於音樂的一份熱愛與執著，帶領了一群中華兒女，勇向專業的合唱領域邁進。

Katherine, born in Taiwan, graduated from U.B.C. with B.Sc. major in chemistry. She first started voice lessons as a teenager in Taiwan. Later she studied and completed the Royal Conservatory curriculum under the guidance of Beth Watson in Vancouver. She has also practiced Russian songs with pianist Janina Kuzmas for three years and she has studied the techniques of singing English songs and German lieder with Soprano Anna Tamm-Relyea for many years. In the last few years, Katherine has been giving annual recitals regularly. She was twice in Beijing, China to study the interpretation and singing of Chinese folk songs. Katherine is one of the founders of the Vancouver Chinese Singers Society. She has been the conductor for the group since 1997. She is now teaching Mandarin full time at Burnaby North Secondary School.

伴奏 *Accompanist*: 彭 憶 芬 *I-Fen Peng*

畢業於國立臺灣師範大學音樂系，主修鋼琴演奏，師事葉綠娜老師，並副修小提琴、聲樂及南胡。 1987 年赴奧地利參加莫札特音樂院暑期夏令營。其後追隨世界聞名鋼琴大師 Earl Wild，取得美國俄亥俄州立大學音樂碩士學位。 1994 年獲俄亥俄州辛辛那提音樂學院全額獎學金，輔修鋼琴伴奏，於 2000 年取得鋼琴演奏博士學位。 2002 年移居加拿大後，曾與鋼琴家鄒雅蓉演出雙鋼琴音樂會，並參與許常惠紀念音樂會、謝天吉與洛夫“因為風的緣故”音樂會和李天慧大提琴夏令音樂營之鋼琴演出。曾任職台北市莊敬高職、美國西雅圖 Pacific Northwest School of Music 及台灣台南女子技術大學助理教授。目前為遠道合唱團鋼琴伴奏並致力於鋼琴演奏及教學。

Dr. Peng started to play piano at the age of four and later entered the National Normal University of Taiwan as the recipient of a national scholarship where she studied piano with Professor Li-Na Yeh. In 1994 she completed her Master of Music at Ohio State University where she studied piano with world renowned pianists Earl Wild and Dr. Rosemary Platt. Dr. Peng then received a full scholarship to pursue her doctoral studies at the Cincinnati Conservatory of Music where her mentors included James Tocco, Eugene Pridonoff, Sandra Rivers and Kenneth Griffith. Additionally, Dr. Peng participated in master classes with Hans Leygraf, Menahem Pressler, and Ruth Laredo. Dr. Peng was broadcast live on WGUC Radio of Cincinnati on several occasions while a resident of Ohio.

In 2001 she was appointed to the position of Assistant Professor at the Tainan University of Arts and Technology. Dr. Peng relocated Vancouver British Columbia next year to establish a private academy. Dr. Peng has been an active teacher and performer during her Vancouver years. She has collaborated with choirs, professional instrumentalists, vocalists and fellow piano players in several venues including the Chan Centre, the Vancouver Playhouse and the

花非花

白居易詞

花非花 霧非霧 夜半來 天明去
來如春夢 不多時 去似朝雲 無覓處

It was a Lover and his Lass

Words by Shakespeare

It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho. And a hey no-ni-no,
That o'er the green cornfield did pass,
In the spring time, the only pretty ring time, When
birds do sing, hey ding a ding ding; Sweet lovers
love the spring.

Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey no-ni-no,
These pretty country folks would lie,
In the spring time, The only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding,
Sweet lovers love the spring

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho , and a hey no-ni-no.
How that life was but a flow'r In spring time, In
spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding, ding a
ding, ding, ding a ding, ding,
Sweet lovers, sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time,
With a hey, and a ho, and a hey no-ni-no,
For love is crowned with the prime
In the spring time, the only pretty ring time. When
birds do sing, hey ding a ding ding, ding a ding
ding, ding a ding ding,
Sweet lovers love the spring.

If I Can Stop One Heart from Breaking

Words by Emily Dickinson

If I can stop one heart from breaking,
I shall not live in vain.

If I can ease one life the aching,
Or cool one pain, or help one fainting robin
Into its nest again, I shall not live in vain,
I shall not live in vain.

遊子吟

孟 郊 詞

慈母手中線 遊子身上衣 臨行密密縫 意恐遲
遲歸 誰言寸草心 報得三春暉

美麗家園

石順義詞

啊！唱給你一支歌， 唱給你 一縷炊煙，
一條小河，那靜靜的小村旁，
幾隻蹣跚的白鵝。
唱給你一支歌， 唱給你 十里稻香，
十里甘蔗，還有那暖暖的日光下，
幾點閃爍的漁火。
啊！你還記得嗎？啊！ 這就是故鄉的景色！
當林中傳來布穀的歌聲哎，
那是母親告訴你春播。
當秋風吹過金色的田野嘞，
那是父親催促你收割。
啦伊呀呵嘿，啊哈哈！
啊！你還記得嗎？啊！ 這就是故鄉的景色！

Auf dem Strom

Rellstab

(On the River 河流上) 英譯 Emily Ezust

Take the last parting kiss, and the wavy greeting
that I'm still sending ashore
before you turn your feet and leave!
Already the waves of the stream
are pulling briskly at my boat,
yet my tear-dimmed gaze
keeps being tugged back by longing!

And so the waves bear me forward
with unsympathetic speed.
Ah, the fields have already disappeared
where I once discovered her!
Blissful days, you are eternally past!
Hopelessly my lament echoes around my fair
homeland, where I found her love.

See how the shore dashes past;
yet how drawn I am to cross:
I'm pulled by unnameable bonds
to land there by that little hut
and to linger there beneath the foliage;
but the waves of the river hurry me onward
without rest, leading me out to the sea!

游捷帆 *Chieh-Fan Yiu*

A Taiwanese-born Canadian, Chieh-Fan has established himself as one of the most exciting young violists on the international stage today. As a laureate of numerous national and international music competitions, he has won first prize in the 2008 Aspen Music Festival Concerto Competition, the top prize of Best Viola Performance Award in the 2008 Kingsville International Competition, and first prize in the 2006 Concerto Competition in University of British Columbia,. Chieh-Fan has performed as a soloist with the Art Symphony Orchestra, Vancouver Metropolitan Orchestra, Aspen Academy Orchestra, and the Vancouver Formosan Choir. Orchestrally, Chieh-Fan has performed with conductors such as André Previn, James Levine, Andrew Litton, Robert Abbado, David Atherton, James Conlon, David Zinman, and Vladimir Ashkenazy. His performing career has led him to numerous venues including Vancouver’s famous Orpheum Theatre, New York’s Avery Fisher Hall, Alice Tully Hall, and Carnegie Hall’s Zankel Hall, Weill Recital Hall, and Stern Auditorium. He is continuing his post-graduate studies in The Juilliard School as a full scholarship student.

徐虹華 *Sophia Hsu*

原名徐婉禎，台灣台南人，畢業於台南女中、國立台北藝術大學。大提琴師承鄭依晴、林克明、馬諾欽、張正傑、張毅心，鋼琴師承李潤愛、王雪萍。爾後獲加拿大溫哥華音樂學院獎學金，師承 Lee Duckles (VSO 大提琴首席)，於 2000 年獲大提琴表演藝術家文憑。求學期間即於各樂團任大提琴手：Vancouver Island Symphony Orchestra、New Westminster Symphony Orchestra、Kamloops Symphony Orchestra、B.C. Chamber Orchestra。2001 年回台，任職於高雄市立交響樂團兼任大提琴手，以及各音樂班，如崇文國小、嘉義國中、信義國小、前金國中、樂育中學、樹德大學等，亦多次擔任音樂比賽評審。2003 年參與繆思三重奏於高雄至善廳演出，以及多位台灣作曲家的作品發表會擔任大提琴演奏。2007 年移居 Canada，組成中西室內樂團，結合古典與流行，受各單位邀請，並於 2008, 2009 年受邀於台灣文化節演出，廣受矚目與好評。

何興華 *Steve Hsing-Hua Ho*

Steve started his trumpet lessons at age 15 and after one year he began his horn study. While studying his engineering degree at National Taiwan University (NTU), he served as horn principle of the NTU orchestra and NTU concert band for his junior and senior years. In his senior year, he studied privately with the eminent Prof. Louis J. Stout from University of Michigan. Afterwards he spent two years in Army Band as the lead trumpet sergeant. Mr. Ho then went on his graduate study at Ohio State University. With the scholarship & stipend from the OSU Libraries, he completed his Master of Music in Horn Performance with Prof. Charles Waddell. Later he continued his doctoral study with Prof. David Kappy in University of Washington at Seattle, WA. While in Seattle, he has served as the principal horn of many ensembles. In March 2002 he was the Solo Horn of the Mahler Symphony No. 2 (Northwest Symphony Orchestra) in the Benanoya Hall for the 2500 audience. Since summer 2002, Ho’s have moved to Vancouver with his family. Besides teaching music privately (horn, rudiments & harmony), he regularly performs with many music ensembles (Burnaby Symphony, Willingdon Church Orchestra, Fraser Valley Symphony Orchestra, Pacific Symphonic Wind Ensemble, Ventos Woodwind Quintet, Kamloops Symphony Orchestra & Opera Appassionata).

盧定京 *James Lu*

James Lu has been playing the flute for fun since high school. He actually started playing the oboe first in junior high, but switched to the flute when he realized he had no reed making talent. Two years ago James started on flute lessons again for stress relief. James is a public health physician.

Taiwanese Cultural Festival at the Plaza of Nations. Her students are routinely successful in local festivals have achieved performers levels as high as the ARCT and beyond.

伴奏 *Accompanist*：韓善齊 *Betty Hon*

韓善齊擁有卑詩大學音樂學士及碩士學位，並擁有 Royal School of Music 和 Trinity College of Music, London 證書。精準的技巧和她負責的態度使她成為溫哥華地區享有優良口碑的一名專業鋼琴伴奏。

Ms. Betty Hon graduated from the University of British Columbia with a Bachelor of Music and a Master of Music degree major in performance. She also holds the diplomas from Royal School of Music and Trinity College of Music, London. She now devotes her time to piano accompaniment with choir, violinists, flutists and singers. She also teaches piano and theory and enjoys arranging music.

嘉賓 *Guest Performers*:

游舒帆 *Su-Fan Yiu*

現就讀於 Cleveland Institute of Music 碩士班，師事深獲國際好評的小提琴演奏家兼教育家 Mr. Paul Kantor.

自幼由父母 游文良、莊玲惠啟蒙，1996 年移居加拿大，在加拿大期間表現傑出，除了經常參與溫哥華當地的演出之外，更因參加協奏曲比賽獲首獎，得與溫哥華青少年交響樂團協奏，演出拉羅西班牙交響曲全樂章的機會，亦曾與其弟弟游捷帆同獲邀和溫哥華音樂院協奏演出巴哈雙小提琴協奏曲。

就讀 UBC 期間〈2004-2008〉受教於 Jasper Wood 另曾受教於 Anne Shih 及林昭亮。多次參加北美及歐洲夏令營，獲 Arnold Steinhardt, Leon Fleisher, Wu Han, James Ehnes, Peter Salaff, Eric Wilson, Rena Sharon. Elmar Oliveira 和 Emerson Quartet 成員以及 Cavani Quartet 成員等大師指導、研習之殊榮。

A Masters student at the Cleveland Institute of Music under the tutelage of Paul Kantor, Su-Fan started to play the violin at the age of 4 under the guidance of her parents, Wen-Liang Yiu and Ling-Hui Chuang. In 1999, Ms. Yiu made her solo debut with the Vancouver Youth Symphony Orchestra. She is an alumni of renowned festivals in North America and Europe and has been taught by distinguished violinists including Jasper Wood, Anne Shih, and Cho-Liang Lin. Ms. Yiu was recently selected to participate in the Lincoln Center chamber music workshop to work with world renowned musicians such as members of the Emerson Quartet, Wu Han, Arnold Steinhardt, Ani Kavafian, and Leon Fleisher. Ms. Yiu will be attending University of Michigan as a fellow DMA student with full scholarship in the fall.

節目 Program

歌雙曲對 *Delights in Pairs*

(請關上手機和傳呼機。敬請合作，謝謝。Please turn off cell phones and pagers. Thank you)

(一) 合唱 Chorus — 古今中外 Classics 鋼琴伴奏 Piano：彭憶芬 I-Fen Peng

1. 花非花 Flower, yet not Flower 白居易詞 黃自曲 楊鴻年改編
2. 花非花 Flower, yet not Flower 白居易詞 黃自曲 徐景新改編
3. It was a Lover and his Lass Shakespeare/R. Quilter
4. If I can Stop One Heart from Breaking Dickinson/P.Meier/S. Kupferschimid
Flute 長笛：James Lu 盧定京
5. 遊子吟 Wanderer's Song 孟郊詞 李抱忱編曲
6. 遊子吟 Wanderer's Song 孟郊詞 阿鏜曲

(二) 女高音/法國號 與鋼琴 Soprano / French Horn / Piano

女高音：康幼琳 法國號：何興華 鋼琴：彭憶芬
Soprano: Katherine Lu French Horn: Steve Ho Piano: I-Fen Peng

1. 美麗家園 Beautiful Homeland 王咏梅曲 胡廷江配譜
2. Auf dem Strom (On the River) 河流上 F. Schubert

(三) 合唱 Chorus - 如詩如歌 Enchanting Harmonies

鋼琴伴奏 Piano Accompanist：彭憶芬 I-Fen Peng

1. 我不知道風是在哪一個方向吹 徐志摩詩 冉天豪曲
From Where the Wind Blows I Don't Know
2. 雪花的快樂 Joyful Snow Flakes 徐志摩詩 冉天豪曲
3. 夢 Dream 李叔同填詞 Foster/Dvorak 劉貳陽編
大提琴：徐虹華 Cello: Sophia Hsu
4. 聽泉 Listen to the Brooks 陳雲山詞曲 劉新誠編曲

中場休息 (十分鐘) Intermission (10 minutes)

(四) 小組合唱 Small Ensembles – 觸景生情 A Myriad of Emotions

伴奏 Accompanist：韓善齊 Betty Hon

1. 杜鵑 Azalea Rhododendron 西藏昌都弦子 常留柱配歌 何新蓀配譜
2. The Moon Andy Beck
3. 在那遙遠的地方 A Place Far Away 青海民歌 曾興魁編曲
4. 在那遙遠的地方 A Place Far Away 青海民歌 瞿希賢編曲
5. 可愛的一朵玫瑰花 A Lovely Rose 新疆民歌 胡增榮編
6. Black Is the Color of My True Love's Hair Appalachian Folk Song/D. Lantz
7. 期待 Anticipation 徐訏詞 林聲翕曲
8. 我期待 I Hope 張雨生詞曲 Koji Sakurai

(五) 室內樂 Chamber Music

大提琴鋼琴協奏 Piano & Cello Duet

La Folia

by M. Marais

鋼琴：彭憶芬 Piano: I-Fen Peng

大提琴：徐虹華 Cello: Sophia Hsu

中提琴鋼琴協奏 Sonata for Viola and Piano

First movement "Molto Moderato - Allegro"

by Arnold Bax

Viola: 游捷帆 Chieh-Fan Yiu

Piano: 彭憶芬 I-Fen Peng

中提琴小提琴協奏

Passacaglia for Violin and Viola

by G. F. Handel, arr. Johan Halvorsen

Violin: 游舒帆 Su-Fan Yiu

Viola: 游捷帆 Chieh-Fan Yiu

(六) 合唱 Chorus - 天南地北 Folk Tunes and Variations

鋼琴伴奏 Piano Accompanist：彭憶芬 I-Fen Peng

1. 茉莉花 Jasmine Flower 中國民歌
2. 茉莉花 Jasmine Flower 江蘇民歌 陳怡編曲
3. 望春風 Gazing into the Spring Breeze 鄧雨賢曲 錢南章編
4. 港都夜雨 Rainy Evening at the Port 楊三郎曲 錢南章編
5. 一根竹竿容易彎 Strength in Numbers 湖南民謠 陸在易編
6. 一根竹竿容易彎 Strength in Numbers 湖南民謠 陳怡編

茶點招待 Reception & 晚安 Good Night